

D

## Handreguliertventile „Baureihe HA“ Einbauanleitung

### Allgemeines:

Oventrop Heizkörper-Handreguliertventil „Baureihe HA“, Gewindeanschluss M 30 x 1,5, umrüstbar auf Voreinstellung, thermostatisierbar.

Max. Betriebsdruck  $p_S$ : 10 bar (PN 10).

Betriebstemperatur  $t_S$ : 2°C bis 120°C (kurzzeitig bis 130°C)

Niederdruckdampf 0,5 bar, 110 °C.

### Funktion:

Oventrop Heizkörper-Handreguliertventile „Baureihe HA“ ermöglichen eine exakte, manuelle Regulierung der Raumtemperatur. Die Wärmeabgabe des Heizkörpers erfolgt proportional zur Einstellung des Handrades.

Das Ventilgehäuse ist mit dem des Oventrop Thermostatventiles („Baureihe A“) identisch. Dadurch ist die Möglichkeit einer nachträglichen Umrüstung auf Thermostatventile und auf voreinstellbare Ventileinsätze gegeben. Mit dem Oventrop Spezialwerkzeug „Demo-Bloc“ kann die Umrüstung ohne Entleeren der Heizungsanlage vorgenommen werden.

### Vorteile:

Oventrop Heizkörper-Handreguliertventile „Baureihe HA“ bieten eine gute manuelle Regulierung und außerdem die Möglichkeit einer späteren, problemlosen und preiswerten Umrüstung auf Thermostatventile sowie auf voreinstellbare Ventileinsätze (entsprechend „Baureihe AV6“).

Ein exakter hydraulischer Abgleich der Anlage wird dann gewährleistet.

### Verwendungsbereich:

Einrohr- und Zweirohr-Zentralheizungsanlagen, max. Betriebsdruck  $p_S$ : 10 bar, Betriebstemperatur  $t_S$ : 2°C bis 120°C (kurzzeitig bis 130 °C), unabhängig von der Beheizungsart sowie für Dampf 0,5 bar, 110°C.

Anschluss normalerweise für Gewinderohr. Für die Verbindung genormter Rohre aus Kupfer, Edelstahl, Präzisionsstahl und Kunststoff an die Handreguliertventile sind bei Oventrop die Verbindungselemente zu beziehen. Bei Verwendung von Klemmringverschraubungen müssen die „Ofix“ Klemmringverschraubungen eingesetzt werden. Die Anbindung von Oventrop Mehrschicht-Verbundrohr „Copipe“ erfolgt mittels der Verbindungstechnik „Cofit“.

### Ausführung:

Gehäuse vernickelt. Einbaumaße in Anlehnung an EN 215. Innenteile und Verschraubung aus Messing. Spindelabdichtung durch O-Ring. Handrad aus wärmebeständigem, schlagfestem Kunststoff.

### Umrüstung auf Thermostatventil:

- Handreguliertkopf (A) entfernen,
- für die Regelung ist ein Thermostat mit Gewinde M 30 x 1,5 (z. B. Abb. D  $\Delta$  „Uni LH“) nach Wahl zu nehmen.

### Umrüstung auf voreinstellbare Ventileinsätze:

- Reguliereinsatz (B) aus dem Ventilgehäuse (C) heraus-schrauben,
- den neuen Ventileinsatz (E) einsetzen (die Abdichtung erfolgt metallisch und zusätzlich durch einen O-Ring).

Ventileinsatz, 6-fach voreinstellbar: Artikel-Nr. 118 70 57  
Voreinstellschlüssel „AV6“: Artikel-Nr. 118 39 61

GB

## Manual radiator valves "Series HA" Installation instructions

### General information:

Oventrop manual radiator valve "Series HA", connection thread M 30 x 1,5, convertible to presetting, subsequent conversion to thermostatic operation.

Max. working pressure  $p_S$ : 10 bar (PN 10)

Working temperature  $t_S$ : 2°C up to 120°C (for short periods up to 130°C)

Low pressure steam 0.5 bar, 110°C.

### Function:

Oventrop manual radiator valves "Series HA" permit a precise manual control of the room temperature. The radiator heat output is proportional to the setting of the handwheel.

The valve body is identical to the Oventrop thermostatic radiator valves ("Series A"). This permits a conversion to thermostatic operation and to presettable valve inserts. This conversion can be carried out without draining the system by means of the special tool "Demo-Bloc".

### Advantages:

Oventrop manual radiator valves "Series HA" offer a good manual control as well as the possibility of a subsequent, simple and economical conversion to thermostatic operation and to presettable valve inserts (corresponding to "Series AV6").

An exact hydraulic balancing of the heating system is thus guaranteed.

### Application:

One pipe and two pipe heating systems, max. working pressure  $p_S$ : 10 bar, working temperature  $t_S$ : 2°C up to 120°C (for short periods up to 130), irrespective of the type of heat source as well as for steam 0.5 bar, 110 °C.

Standard connection for threaded pipes. For the connection of standardized pipes made of copper, stainless steel, precision steel and plastic to the manual radiator valves, the Oventrop connection elements have to be used. When using compression fittings, the "Ofix" compression fittings are to be used. Connection of the Oventrop composition pipe "Copipe" by use of the screwed fittings "Cofit S" or the press fittings "Cofit P".

### Materials:

Body nickel plated. Measures according to EN 215, inner parts and coupling made of brass. Stem with O-ring seal. Handwheel made of heatproof and impact resistant plastic compound.

### Conversion to thermostatic operation:

- Remove handwheel (A),
- for control, a thermostat with connection thread M 30 x 1.5 (e.g. illustr. D "Uni LH") has to be chosen.

### Conversion to presettable valve inserts:

- Unscrew insert (B) from valve body (D), replace it by the new valve insert (E) (metal seal with additional O-ring)
- Valve insert with 6 different presettings Item no. 118 70 57  
Presetting key "AV6": Item no. 118 39 61

F

## Robinets manuels de radiateur «Série HA» Instructions de montage

### Informations générales:

Robinet de radiateur manuel Oventrop série HA, raccordement fileté M 30 x 1,5, transformable à pré réglage, thermostatisable.

Pression de service max.  $p_s$ : 10 bars (PN 10).

Température de service  $t_s$ : 2 °C jusqu'à 120 °C (pour périodes courtes jusqu'à 130 °C)

Vapeur basse pression 0,5 bar, 110°C.

### Fonctionnement:

Les robinets manuels de radiateur Oventrop série HA permettent une régulation précise manuelle de la température ambiante. L'émission de chaleur du radiateur est proportionnelle au réglage de la poignée manuelle.

Le corps du robinet est identique à celui du robinet thermostatique (série A). Ceci permet de thermostatiser le robinet manuel et de l'équiper d'un mécanisme à pré réglage. La transformation peut être effectuée sans vidanger l'installation à l'aide de l'appareil spécial Oventrop «Demo-Bloc».

### Avantages:

Les robinets manuels de radiateur Oventrop série HA permettent une bonne régulation manuelle et surtout offrent la possibilité d'une thermostatisation ultérieure, moins coûteuse et sans difficultés. Les robinets manuels peuvent aussi être équipés d'un mécanisme à pré réglage (selon série AV 6).

Un équilibrage hydraulique exact de l'installation est ainsi garanti.

### Domaine d'application:

Installations de chauffage central mono- et bitubes, pression de service max.  $p_s$ : 10 bars, température de service  $t_s$ : 2°C jusqu'à 120°C (pour périodes courtes jusqu'à 130°C), pour toutes sortes de combustibles et pour vapeur 0,5 bar, 110°C.

Raccordement standard pour tubes filetés. Pour le raccordement de tubes standardisés en cuivre, acier inoxydable, acier de précision et plastique aux robinets manuels, les éléments de raccordement de la société Oventrop sont à utiliser. Lors de l'utilisation de raccords à serrage, les raccords à serrage «Ofix» doivent être utilisés. Raccordement du tube multi-couches Oventrop «Copipe» à l'aide des raccords à serrage «Cofit S» ou des raccords à sertir «Cofit P».

### Modèle:

Corps nickelé. Encadrements selon EN 215. Pièces intérieures et raccord en laiton. Étanchéité de la tige par joint torique. Poignée manuelle en matériel synthétique résistant aux chocs et à la chaleur.

### Transformation en robinet thermostatique:

- Enlever la poignée manuelle (A),
- choisir un thermostat avec raccordement fileté M 30 x 1,5 (p.ex. illustr. D «Uni LH»).

### Montage d'un mécanisme à pré réglage:

- Dévisser le mécanisme (B) du corps de robinet (C),
- monter le nouveau mécanisme (E) (étanchéité métallique avec joint torique additionnel).

Mécanisme avec 6 valeurs de pré réglage Réf. 118 70 57  
Clef de pré réglage AV 6 Réf. 118 39 61

NL

## Handregelkraan "Reeks HA" Inbouwhandleiding

### Algemeen:

Oventrop radiator-handregelventiel "Reeks HA", draadaansluiting M 30 x 1,5, omstelbaar met voorinstelling, thermostatiseerbaar.

Max. bedrijfsdruk  $p_s$ : 10 bar (PN 10).

Bedrijfstemperatuur  $t_s$ : 2°C tot 120°C (kortstondig tot 130°C).

Lagedrukstoom 0,5 bar, 110°C.

### Werking:

Door de Oventrop radiator-handregelventielen "Reeks HA" wordt de kamertemperatuur exact en manueel geregeld. De warmteafgifte van de radiator is proportioneel volgens de instelling van het handwiel.

Het ventielhuis is indetiek met de Oventrop thermostaatventielen ("Reeks A"). Daardoor is een latere omwisseling met thermostaatventiel en voorinstelbare binnenwerk mogelijk.

Met het speciale werktuig "Demo-Bloc" kan de omwisseling gedaan worden zonder ledigen van de verwarmingsinstallatie.

### Voordelen:

Oventrop radiator handregelknop "Reeks HA" bieden een goede handgeregeld regulering en bovendien de mogelijkheid een latere, probleemloze en een niet dure ombouw op thermostatische afsluiter evenals op voorinstelbare afsluiterbinnenwerk (overeenkomstig "Reeks AV6").

Een exacte hydraulische inregeling van de installatie wordt dan gewaarborgd.

### Toepassing:

1-pijps- en 2-pijpsinstallaties, max. bedrijfsdruk  $p_s$ : 10 bar, bedrijfstemperatuur  $t_s$ : 2°C tot 120°C (kortstondig tot 130°C), onafhankelijk van het verwarmingssysteem evenals voor stoom 0,5 bar, 110°C.

Aansluiting standaard voor draadaansluiting. Voor de aansluiting op leidingen van koper, RVS, precisieaal en kunststof aan de handregelknop, zijn de klemkoppelingen uit het Oventrop programma te gebruiken. Bij gebruik van klemkoppelingen moeten de "Ofix" klemkoppelingen gebruikt worden. De aansluiting van de Oventrop meerlagenleiding "Copipe" geschiedt middels de verbindingstechniek "Cofit".

### Uitvoering:

Huis vernikkeld. Inbouwmaat in aansluiting op EN 215. Binnenleden en koppelingen uit messing. Spindelafdichting door O-ring. Handwiel uit warmtebestendige, slagvaste kunststof.

### Verwisseling met thermostaatventiel:

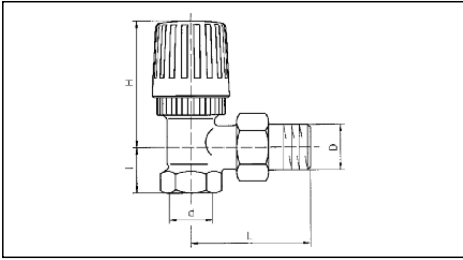
- handregelknop (A) afnemen
- voor de regeling is een thermostaat met draad M 30 x 1,5 (bvb. afbeelding D "Uni LH") naar keuze te gebruiken

### Verwisseling met voorinstelbaar binnenwerk:

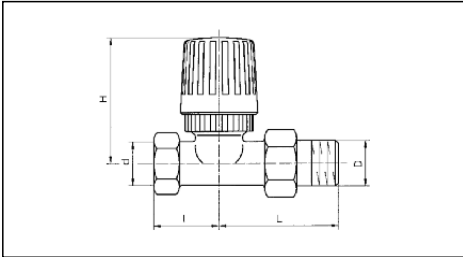
- regelbinnenwerk (B) uit het ventielhuis (C) schroeven
- het nieuwe binnenwerk (E) inzetten (dichting: dichting metaaldichtend en een bijkomende O-ring)

Binnenwerk 6-voudig voorinstelbaar Artikel nr. 118 70 57  
Voorinstelsleutel "AV6" Artikel nr. 118 39 61

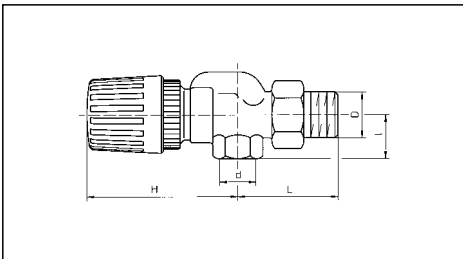
**Maße/Dimensions/Encombresments/Afmetingen:**



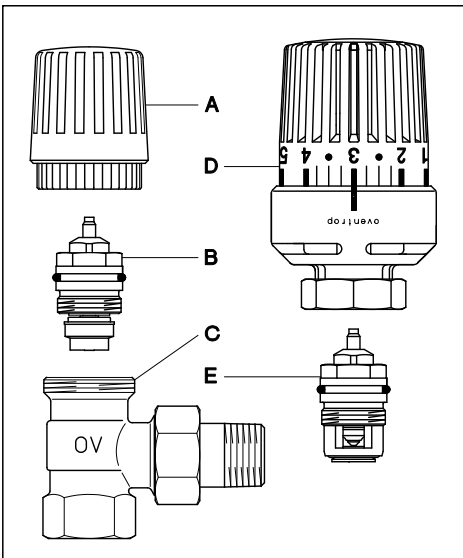
DN	D EN 10226	d EN 10226	L	I	H	Artikel-Nr. Item no. Référence Artikel nr.
10	R 3/8	Rp 3/8	52	22	73	119 00 03
15	R 1/2	Rp 1/2	58	28	73	119 00 04
20	R 3/4	Rp 3/4	66	29	71	119 00 06
25	R 1	Rp 1	75	34	75	119 00 08



DN	D EN 10226	d EN 10226	L	I	H	Artikel-Nr. Item no. Référence Artikel nr.
10	R 3/8	Rp 3/8	52	33	78	119 01 03
15	R 1/2	Rp 1/2	59	37	78	119 01 04
20	R 3/4	Rp 3/4	63	43	76	119 01 06
25	R 1	Rp 1	80	45	78	119 01 08



DN	D EN 10226	d EN 10226	L	I	H	Artikel-Nr. Item no. Référence Artikel nr.
10	R 3/8	Rp 3/8	52	22	89	119 02 03
15	R 1/2	Rp 1/2	57	27	87	119 02 04
20	R 3/4	Rp 3/4	64	47	84	119 02 06

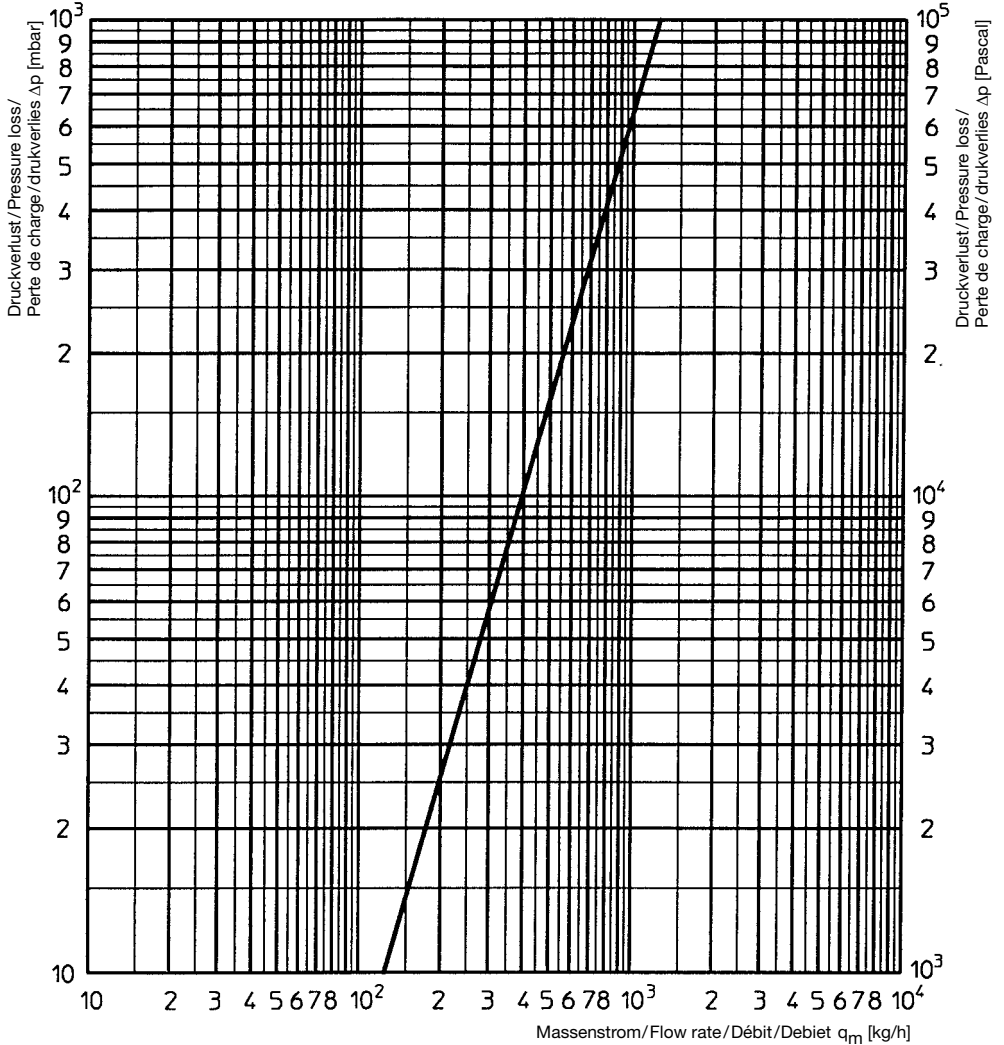


Durchflusswerte (alle Ausführungen und Nennweiten):

Flow values (all models and sizes):

Valeurs de débit (tous modèles et toutes dimensions):

Debietwaarden (Alle uitvoeringen en diameters):



OVENTROP GmbH & Co. KG  
Paul-Oventrop-Straße 1  
D-59939 Olsberg  
Telefon (0 29 62) 82 - 0  
Telefax (0 29 62) 82 - 400  
E-Mail mail@oventrop.de  
Internet www.oventrop.com

Technische Änderungen vorbehalten.  
Subject to technical modification without notice.  
Sous réserve de modifications techniques.  
Onder voorbehoud van technische veranderingen.

119000380 09/2013

Eine Übersicht der weltweiten Ansprechpartner finden Sie unter [www.oventrop.de](http://www.oventrop.de).

For an overview of our global presence visit [www.oventrop.com](http://www.oventrop.com).

Vous trouverez une vue d'ensemble des interlocuteurs dans le monde entier sur [www.oventrop.com](http://www.oventrop.com).

Een overzicht van alle contactpersonen wereldwijd vindt u op [www.oventrop.com](http://www.oventrop.com).